

翻譯名義集卷第八

貢八

宋姑蘇景德寺普潤大師法雲編

五果篇第三十二

律明五果一核果如棗杏等二膚果如梨柰是皮膚之果三殼果如椰子胡桃石榴等四

貢八

檜果字書空外反釐糠皮謂之檜如松栢子五角果如大小豆等○**頤羅**此云果○**菴羅**正云菴汶羅或菴羅婆利肇注此云柰也柰女經云維耶梨國梵志園中植此柰樹樹生此女梵志收養至年十五顏色端正宣聞遠

國七王爭聘梵志大懼乃置女高樓謂七王曰此非我女乃樹所生設與一王六王必怒今在樓上請王平議應得者取之非我制也其夜瓶沙王從伏竇中入登樓共宿謂女曰若生男當還我即脫手金鐲之印付女為信

便出語群臣言我已得女瓶沙軍皆稱萬歲六王罷去後女生故活至年八歲持環印見瓶沙王王以為太子至二年會闍王生因讓曰王今嫡子生矣應襲音尊嗣遂退其位肇師注云其果似桃而非桃略疏云柰樹定非

柰也又翻為難分別其果似桃而非桃似柰而非柰此與大經意同經云如菴羅果生熟難分具有四句釋難分別一內外俱生二外熟內生三外生內熟四內外俱熟纂要云舊譯為柰誤也此果多華子甚少其葉似柳而

長一尺廣三指果形似梨而底鉤曲生熟難知可以療疾彼國名為王樹謂在王城種之○菴摩勒肇曰形似檳榔食之除風冷時手執此果故即以爲喻西域記云菴沒羅果而有兩種小者生青熟黃大者始終青色○阿

摩勒樹葉似棗華白而小果如胡桃味酸甜可入藥○訶梨勒新云訶梨怛鷄此云天主持來此果爲藥功用至多無所不入○頻婆此云相思果色丹且潤○阿摩落迦西域記云印度藥果之名也○播羅師此云胡桃○

貢八

鎮頭迦此云梯○葛迦此云栗○居陵迦此云李○易樹迦此云鬱勃○惡叉聚資中曰此云經貫珠無始無明熏習成種種必有果子子相生熏習不斷真際云惡叉樹名其子似沒石子生必三顆同帶喻惑業苦三同

時具足言感業苦者感乃煩惱道業即業道
苦謂苦道而此三道通於三土故輔行云分
段三道謂見思惑為煩惱道煩惱潤業為業
道感界內生為苦道方便三道謂塵沙惑為
煩惱道以無漏業名為業道變易生死名為

苦道實報三道謂無明惑為煩惱道非漏非
無漏業為業道彼土變易名為苦道○**摩那**

此云醉果

百華篇第三十三

十輪經云供養有三一利益以四事等二敬

心將華表情三脩行若有持說即為供養大
品云釋提桓因及三千大千世界中諸天化
作華散佛菩薩摩訶薩比丘僧及須菩提上
亦供養般若波羅蜜是時三千大千世界華
悉周徧於虛空中化成華臺端嚴殊妙須菩

頁八

三

提心念是天子所散華天上未曾見如是華
華是化華非樹生華是諸天子所散華從心
樹生非樹生華釋提桓因知須菩提心所念
語須菩提言大德是華非生華亦非意樹生
須菩提語釋提桓因言憍尸迦是華若非生

法不名爲華釋提桓因語須菩提言大德但是華不生色亦不生受想行識亦不生須菩提言憍尸迦非但是花不生色亦不生若不生是不名爲色受想行識亦不生若不生是不名爲受想行識以如是華供如是佛顯能

所以不二彰依正以無殊號不思議法供養也○**布瑟波**此云華○**弗把提**此云天華○**須曼那**或云須末那又云蘇摩那此云善攝意又云稱意華其色黃白而極香樹不至大高三四尺下垂如蓋須曼女生於須曼花中

○**那羅陀**那羅正云捺羅此云人也陀謂陀羅此云持也其花香妙人皆佩之故名持花也○**末利**亦云摩利此云柰又云髮華堪作髮故善見律云廣州有其華藤生此翻黃色花花如黃金色○**目磨**此方翻爲牛糞中

生花○**闍提**此云金錢華○**波羅羅**此云重生華○**婆利師迦**亦云婆師迦又云婆使迦此云夏生華又翻兩華雨時方生故曰雨華○**那婆**此云雜華○**優曇鉢羅**此云瑞應般沘洹經云閻浮提內有尊樹王名優曇鉢有

實無華優曇鉢樹有金華者世乃有佛施設
論云繞瞻部洲有輪王路廣一踰繕那無輪
王時海水所覆無能見者若轉輪王出現于
世大海水減一踰繕那此輪王路爾乃出現
金沙彌布衆寶莊嚴旛檀香水以灑其上轉

貢八

四

輪聖王巡幸洲渚與四種兵俱游此路此華
方生新云烏曇鉢羅○**分陀利**此云白蓮華
觀師云未敷名屈摩羅將落名迦摩羅處中
盛時名分陀利體逐時遷名隨色變故有三
名○**優鉢羅**或漚鉢羅或唄鉢羅此云青蓮

華優鉢羅盤那女生青蓮華中○**鉢特摩**此
云紅蓮華○**摩訶鉢特摩**此云大紅蓮華大
論問諸牀可坐何必蓮華答牀爲世間白衣
坐法又以蓮華軟淨欲現神力能坐其上令
不壞故又以莊嚴妙法座故云又如此華華

臺嚴淨香妙可坐○**拘勿投**亦云拘勿頭此
云地喜花亦云拘某陀此云黃蓮華○**曼殊**
沙此云柔軟又云赤華○**阿羅歌**或阿途此
云台花○**曼陀羅**此云適意又云白花○**阿**
提目多伽舊云善思夷華此云莖勝莖動以切

子胡麻也又云此方無故不翻或翻龍舐花其草形如大麻赤花青葉子堪爲油亦堪爲香宗鏡引攝論云苴勝本來是炭多時埋在地中變爲苴勝西方若欲作塗身香油先以華香取苴勝子聚爲一處淹令極爛後取苴

貢八

五

勝壓油油遂香也○**婆調迦羅**大論云赤華樹○**阿樓那**或阿盧那此云紅赤色香華如日出前紅赤相梵呼彼相爲阿樓那○**百底**直尸此云相應花○**波羅奢華**章安云此是樹名其葉青色華有三色日未出時則黑色

日正照時華赤色日沒時華黃色今取赤色如血義耳經音義云此華樹汁其色甚赤用漆皮麤名曰紫礦切古猛○**俱闍叱**此云紅色華大論云一人間蓮華十餘葉二天華百葉三菩薩華千葉

衆香篇第三十四

淨名疏云香是離穢之名而有宣芬散馥騰馨之用感通傳天人費氏云人中臭氣上熏於空四十萬里諸天清淨無不厭之但以受佛付囑令護於法佛尚與人同止諸天不敢

不來故佛法中香爲佛事如大論云天竺國
熟又以身臭故以香塗身供養諸佛及僧戒
德香經阿難白佛世有三種香一曰根香二
曰枝香三曰華香此三品香唯能隨風不能
逆風故今所列並此三也○**乾陀羅耶**正言

健達此云香張華博物志云有西國使獻香
者漢制不滿斤不得受使乃私去著香如大
豆許在官門上香聞長安四面下里經月乃
歇華嚴云善法天中有香名淨莊嚴若燒一
圓而以熏之普使諸天心念於佛○**多阿摩**

羅跋陀羅多此云性阿摩羅此云無垢跋陀
羅此云賢或云藿葉香或云赤銅業○**牛頭**
栴檀或云此方無故不翻或云義翻與藥能
除病故慈恩傳云樹類白楊其質涼冷蛇多
附之華嚴云摩羅耶山出旃檀香名曰牛頭

貢

六

若以塗身設入火坑火不能燒正法念經云
此洲有山名曰高山高山之峯多有牛頭旃
檀若諸天與脩羅戰時爲刀所傷以牛頭旃
檀塗之即愈以此山峯狀如牛頭於此峯中
生旃檀樹故名牛頭大論云除摩梨山無出

栴檀白檀治熱病赤檀去風腫摩梨山此云
離垢在南天竺國○**瞻波**或瞻波正云瞻博
迦大論翻黃華樹形高大新云苦末羅此云
金色西域近海岸樹金翅鳥來即居其上○
多伽羅或云多伽留此云根香大論云多伽

樓木香樹也○**波利質多羅**此云圓生大經
云三十三天有波利質多羅樹其根入地深
五由旬高百由旬枝葉四布五十由旬其華
開敷香氣周徧五十由旬又翻間錯莊嚴衆
雜色華周帀莊嚴法華文句指此爲天樹王

也○**拘鞞陀羅**此翻云大遊戲地樹香也○
阿伽樓大論云蜜香樹○**毗樓婆**出鬼神國
此方無故不翻或翻香草舊云白茅香也○
迦算方爾切此云霍呼郭切香○**畢力迦**或云即
丁香○**吐嚩瑟**此云蘇合珙鈔引續漢書

貢八

七

云出大秦國合諸香煎其汁謂之蘇合廣志
亦云出大秦國或云蘇合國國人采之竿其
汁以爲香膏乃賣其滓或云合諸香草煎爲
蘇合非一物也○**蘇合**此云熏陸南洲異物
志云狀如挑膠西域記云南印度阿吒釐國

熏陸香樹葉似棠梨亦出胡椒樹樹葉若蜀椒也南方草木狀曰出大秦國樹生沙中盛夏樹膠流沙上○**突婆**此云茅香○**盆尸羅**此云茅香根○**先陀婆**此云石鹽其香似之因以為名華嚴云兜率天中有香名先陀婆於一生所繫菩薩座前燒其一圓興大香雲徧覆法界涅槃云鹽水器馬一名四寶智臣吾知謂沈時奉水食時奉鹽飲時奉器游時奉馬皆但云先陀婆來章安云此之四義亦與四教四門四句意同皆應次第對鹽等四

○**獨布羅**此云龍腦香羯或作劫三藏傳云私身異葉華果亦殊初米木濕未有香乾則順理析之中有香狀如雲母白如冰雪也○**突詞婆伽**此云麝○**多揭羅**此云零陵南越志云土人謂之鶯草芸香說文云芸草似苜蓿六音切音叔淮南云芸可以死而復生○**阿那婆達**或云惡揭嚕此云沉香華嚴云阿那婆達多池邊出沉水香名蓮華藏其香一圓如麻子大若以燒之香氣普熏閻浮提界異物誌云出日南國欲取當先斫樹壞著地積久外

朽爛其心堅者置水則沉曰沉香其次在心
白之間不甚精堅者置之水中不沉不浮與
水平者名曰棧香○**檀具羅**或婁具羅或求
求羅此云安息○**茶矩磨**此云鬱金周禮春
官鬱人采取以中快音酒說文云鬱金草之花

貢八

遠方所貢方物鬱人合而釀之以降神也宗
廟用之○**錫古**五馬洲出南洲異物誌曰是
草萎可合香箋外國胡人說衆香共是一木
華爲雞舌香○**薩羅婆**或薩折羅婆此翻
白膠香

七寶篇第三十五

佛教七寶凡有二種一者七種瓊寶二者七
種王寶七種瓊寶略引四文佛地論云一金
二銀三吠琉璃四頗胝迦五年呼婆羯洛婆
當碑磔也六遏濕摩揭婆當瑪瑙七赤瓊珠
無量壽經云金銀琉璃頗梨珊瑚瑪瑙碑磔
恒水經云金銀珊瑚真珠碑磔明月珠摩尼
珠大論云有七種寶金銀毗瑠璃頗梨碑磔
碼碯赤真珠二七種王寶者晉譯華嚴經云
王得道時於其正殿姝女圍繞七寶自至一

金輪寶名勝自在二象寶名曰青山三紺馬
寶名月勇疾風四神珠寶名光藏雲五主藏
臣寶名曰大財六玉女寶名淨妙德七主兵
臣寶名離垢眼得是七寶於閻浮提作轉輪
王○**蘇伐羅**或云脩跋拏此云金六論云金

貢八

九

出山石沙赤銅中許慎云金有五色黃金爲
長久埋不變百陶不輕真諦釋金四義一色
無變二體無染三轉作無礙四令人富以辟
法身常淨我樂四德耳○**跋所羅**亦云斫迦
羅大論云越闍新云縛左羅西域記云伐羅

闍此云金剛起居注云晉武帝十三年燉煌
有人獻金剛寶生於金中色如紫石英狀如
蕎麥百鍊不消可以切玉如泥什師云如有
方寸金剛數十里內石壁之表所有形色悉
於是現大經云如金剛寶置之日中色則不

定金剛三昧亦復如是若在大衆色則不定
大論云金剛寶者帝釋所執與脩羅戰碎落
閻浮薩遮尼乾經云帝釋金剛寶能滅阿脩
羅智碎煩惱山能壞亦如是無常經云金剛
智杵碎邪山永斷無始相纏縛○**跋所羅**乃

堅固義此同金剛。○**阿路巴**或惹多此云銀
大論云銀出燒石中爾雅云白金謂之銀其
美者謂之鐐。○**留留**或作琉此云青色寶亦
翻不遠謂西域有山去波羅柰城不遠山出
此寶因以名焉應法師云或加吠字或加毗
字或言毘頭黎從山為名乃遠山寶也遠山
即須彌山也此寶青色一切寶皆不可壞亦
非煙焰所能鎔鑄唯鬼神有通力者能破壞
又言金翅鳥卵殼鬼神得之出賣與人或名
紺琉璃釋名云紺含也青而含赤色也古字

但作流離左太冲吳都賦云致流離與珂玳
皆寶後人方加其玉。○**珊瑚**珊瑚音胡梵語
鉢羅婆福羅外國傳曰大秦西南漲海中可
七八百里到珊瑚洲洲底磐石珊瑚生其上
人以鐵網取之任昉述異記曰珊瑚樹碧色

頁八

十

生海底一株數十枝枝間無葉大者高五六
尺小者尺餘應法師云初一年青色次年黃
色三年蟲食敗也大論云珊瑚出海中石樹
○**濕摩揭婆**此云虎珀其色紅瑩博物誌
云松脂入地千年化為茯苓茯苓千年化為

虎珀廣誌云生地中其上及傍不生草木深者八九尺大如斛削去上皮中是琥珀○**摩羅揭拉婆**或云牟呼婆羯落婆此云青白色寶今名車渠尚書大傳云大貝如車之渠渠謂車輞其狀類之故名車渠渠魁也後人

字加玉石○**摩羅伽隸**此云瑪瑙此寶色如馬之腦因以為名赤白色琢成器有文如纏絲焉梵名謨薩羅揭婆謨薩羅此云杵揭婆此云藏或言胎者取馬腦堅實為名也○**摩**或云塞頗胝迦此云水玉即蒼玉或云水

精又云白珠刊正記云正名率坡致迦其狀似此方水精然有赤有白大論云辟如過千歲水化為頗梨○**釋迦毘楞伽**此云能勝**摩尼**或云踰摩應法師云正云末尼即珠之總名也此云離垢此寶光淨不為垢穢所染

或加梵字顯其淨也又翻增長有此寶處增長威德大品云如摩尼寶若在水中隨作一色以青物裹水色即青若黃赤白紅縹敷泥物裹隨作黃赤白紅縹色又大品阿難問憍尸迦是摩尼寶為是天上寶為是閻浮提寶

釋提桓因言是天上寶闍浮提人亦有是寶但功德相少不具足大論云有人言此寶珠從龍王腦中出人得此珠毒不能害入火不燒輔行曰亦云如意似如唐梵不同大論華嚴云如意摩尼似如並列二名若法華云摩

尼珠等似如體別大莊嚴論有摩尼珠大如膝蓋大論云如意珠壯如芥栗又云如意珠出自佛舍利若法沒盡時諸舍利皆變為如意珠觀經指如意為摩尼天台云摩尼者如意也○**摩羅如陀**大論云此珠金翅鳥口造

出綠色能辟一切毒○**因陀尼羅**大論此云天赤珠○**鉢摩羅如**大論此云赤光珠佛地論云赤蟲所出或珠體名為赤珠智論云真珠出魚腹中蛇腦中漢書云珠蚌中陰精隨月陰盈虛○**甄叔迦**此云赤色寶西域傳有

甄叔迦樹其華色赤形大如手此寶色似此華因名之慈恩上生經疏云甄叔迦壯如延珪似赤琉璃○**摩訶尼羅**大論云此翻大青珠○**金銀生像**沙彌十戒第九不捉金銀生像南山云胡漢二彰謂胡言生像此翻金銀

那地致婆 大地致婆 醯都 大醯都

羯騰縛 大羯騰縛 印達羅 大印達

羅 三磨鉢耽 大三磨鉢耽 揭底 大

揭底 枯筏羅閤 大枯筏羅閤 姥達羅

大姥達羅 跋藍 大跋藍 珊若 大

貢八

十三

珊若 毗步多 大毗步多 跋羅攬士咸切

大跋羅攬 阿僧企耶○算經黃帝為數

法有十等億兆音秭音垓音壤音溝音澗音正載風俗

通云千生萬萬生億億生兆兆生京京生秭

秭生垓垓生壤壤生溝溝生澗澗生正正生

載載地不能載也億分四等一以十萬為億

二以百萬為億三以千萬為億四以萬萬為

億虞書曰自伏羲畫八卦由數起律歷志引

書曰先其算命本起於黃鍾之數始於一而

三之三積之歷十二辰之數十有七萬七千

一百四十七而五數備矣孟康曰初以十

其成數以三乘之歷十二辰得乘三三餘則轉四

是積數也五行陰陽之數備矣其算法用竹

徑一分六寸二百七十一枚而成六觚音為

一握其六觚六寸也度角至角其數以易大衍

之數五十其用四十九成陽六爻得周流六

虛之象也論語周衰官失孔子陳後王之法
曰謹權量權衡審法度修廢官舉逸民四方
之政行矣漢書衡權者衡平也權重也衡所
以任權而均物平輕重也其道如底師古曰底平也
以見準之正繩之直左旋見規右折見矩其
在天也佐助璇璣斟酌見指以齊七政師古曰日月星也
故曰玉衡權者銖兩斤鈞石也所以稱
物平施知輕重也本起於黃鐘之重一倫倫音
容千二百黍重十二銖兩之為兩二十四銖
為兩十六兩為斤三十斤為鈞四鈞為石付

為十八易十有八變之象也孟康曰付度也度其義有十八也
也黃鐘倫銖兩鈞斤石也
七與下十一象為十八也
云十萬○保胎或拘致此云百億○那由他
或云阿庾多或云術那或那術此云萬億○
阿僧祇或阿僧企耶此云無央數楚詞云時
猶未央王逸曰央盡也大論云僧祇秦言數
阿秦言無問幾時名阿僧祇答天人中能知
算數者極數不能知是名一阿僧祇如一一
名二二名四三三名九十十名百十百名
千十千名萬十萬名億千萬億名那由他千

頁八

十四

萬那由他名頻婆千萬頻婆名迦他過迦他
名阿僧祇菩薩地持經云一者日月晝夜歲
數無量名阿僧祇二者大劫無量名阿僧祇
○**優波尼沙陀**清涼疏云此云近少謂微塵
是色之近少分也亦翻近對謂少分相近比

對之分應法師云論中義言因果不相似也
以珍寶等但得三界果報無漏善法得佛果
也○**軟羅分**經音義云如以一毛析為百分
一分名歌羅分論以義翻名為力勝以無漏
善法勝有漏也○**如羅**清涼疏此云豎析人

身一毛以為百分○**震羅那地那**切此云
舊第二○**法盧**十法盧為一法梨○**法梨**此
云斛律歷誌云量者侖音合升斗斛也所
以量多少也本起於黃鍾之侖用度數審其
容以子穀音巨忝中者千有二百實其侖以

貢八

十五

井水準其槩

孟康曰槩欲其植故以水
平之非水清則平也

合侖為

合十合為升十升為斗十斗為斛而五量嘉
矣量多少者不失圭撮應即云圭自然之形
撮三指也○**波國**此云篇音盛穀圓笔也篇受
二十斛俱舍云頻部陀壽量如一婆訶麻百

年除一盡此言一第二十斛麻百年之間除去一升除盡麻時頽部壽滿也○**迦利沙鉢**

拏八丁枚貝珠為一鉢拏十六鉢拏為迦利

沙鉢拏○**踰繕那**此云限量又云合應計應合兩

許度業疏云此無正翻乃是輪王巡狩一停

之舍猶如此方館驛西域記云夫數量之稱踰繕那者舊曰由旬又曰踰闍那又曰由延皆訛畧也踰繕那者自古聖王一日軍行舊傳一踰繕那四十里印度國俗乃三十里聖教所載唯十六里大論云由旬三別大者八

十里中者六十里下者四十里謂中邊山川不同致行里不等窮微之數分一踰繕那為八拘盧舍分一拘盧舍為五百弓分一弓為四肘分一肘為二十四指分一指節為七宿麥乃至虱蟻隙塵牛毛羊毛兔毫同水次第

七分以至細塵細塵七分為極細塵極細塵者不可復析析即歸空故曰極微也俱舍頌曰極微微至水兔羊毛隙塵虱蟻麥指節後後增七倍二十四指肘四肘為弓量五百俱盧舍此八踰繕那○**一箇道**嘉祥云二里或

云取射堞一百五十步或云百三十步或云

百二十步漢書律歷志曰度長短者不失毫

釐孟康曰毫也又曰度者分寸丈尺引也

所以度大各長短也本起黃鐘之長以子穀

秬黍中者師古曰子穀猶言穀子耳秬即黑黍先取北方為號一黍之廣度之

貢八

十六

九十分中者不大不小言黑黍幾子大小中者率為分寸黃鍾之長一為

一分十分為寸十寸為尺十尺為丈十丈為

引而五度審矣○**樂手**通俗文云張申曰

磬切各周尺人一尺佛二尺唐於周一寸上

增二分一尺上增二寸蓋周尺八寸也賈逵

曰八寸曰咫紇言膚寸者四指曰膚兩指曰

寸言一指者佛指闊二寸○**肘**人一尺八

寸佛三尺六寸言一圍者莊子音云徑尺曰

圍言一仞者說文云仞謂申臂一尋也史記

并鄭玄皆云七尺曰仞小雅四尺謂之仞倍

謂之尋尋舒兩肱或曰五尺曰尋倍尋曰常

○**拘廬舍**此云五百弓亦云一牛吼地謂大

牛鳴聲所極聞或云一鼓聲俱舍云二里雜

寶藏云五里○**樂阨**此云二十八肘華嚴大

數增至百二十五見阿僧祇品

翻譯名義集卷第八

永樂北藏

翻譯名義集

第一九二冊

永樂北藏

翻譯名義集

第一九二冊